

# สำนวนไทยสมัยก่อน กับสำนวนไทยปัจจุบัน

วัลยา ชาญฉวีธน



สมัยรัตนโกสินทร์ซึ่งเริ่มตั้งแต่ พ.ศ. ๒๓๒๕ ในรัชกาลพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก จนกระทั่งถึงสมัยปัจจุบันรวมเวลาได้เกือบสองร้อยปีแล้ว ผู้ที่ศึกษาหนังสือร้อยแก้วในสมัยก่อนคือตั้งแต่รัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๖ (พ.ศ. ๒๓๒๕ - ๒๔๖๘) คงจะเคยสังเกตเห็นว่า ภาษาที่ใช้ในสมัยนั้นมีความผิดแผกแตกต่างกับที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบัน แสดงว่าเมื่อเวลาล่วงไป ภาษาย่อมเปลี่ยนแปลงไป “ตัวการ” ที่ทำให้เรารู้สึกว่าภาษาสมัยก่อนกับปัจจุบันต่างกันนั้นมีอยู่ ๓ เรื่องใหญ่ๆ คือ ความหมายของคำ สำนวน และการเรียงลำดับคำในประโยค ในที่นี้ผู้เขียนจะขอกล่าวถึงแต่เฉพาะเรื่องของสำนวนเท่านั้น เพื่อเป็นแนวทางพอให้เห็นได้ว่า ความเปลี่ยนแปลงทางด้านสำนวนเกิดขึ้นในลักษณะใดบ้าง จึงทำให้ผู้ที่ได้อ่านภาษาสมัยก่อนรู้สึกว่ามี “อะไรๆ” ที่ต่างกับภาษาสมัยปัจจุบันทั้งๆ ที่ยังอ่านภาษาสมัยก่อนนั้นเข้าใจได้ ผู้เขียนจะกล่าวถึงสำนวนบางสำนวนที่ปรากฏในภาษาสมัยก่อนและยังคงมีใช้อยู่ในปัจจุบันแต่มีบางส่วนเปลี่ยนแปลงไป โดยจะไม่กล่าวถึงสำนวนที่เลิกใช้แล้วแต่ประการใด ในการนี้ผู้เขียนได้ศึกษาค้นคว้าจากหนังสือร้อยแก้วต่างๆ ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๖ เช่นหนังสือวรรณคดี กุฎิหมาย พงศาวดาร จดหมายเหตุ ฯลฯ โดยนำมาเปรียบเทียบกับภาษาเขียนในสมัยปัจจุบัน<sup>(๑)</sup>

๑ คำไขว้แจง เมื่อผู้เขียนกล่าวว่าสำนวนใด “มีที่ใช้” ในภาษาสมัยก่อนหมายความว่า สำนวนนั้นปรากฏอยู่ในหนังสือที่ผู้เขียนใช้ค้นคว้า แม้จะมีเพียงตัวอย่างเดียวก็ตามผู้เขียนก็จะถือว่า “มีที่ใช้” ส่วนสำนวนที่กล่าวว่ามีไม่ปรากฏใช้ในภาษาสมัยก่อนนั้น หมายความว่าผู้เขียนไม่พบในหนังสือเหล่านั้น (อาจจะปรากฏในหนังสือเล่มอื่น ๆ ก็ได้) นอกจากนั้น ในเนื้อเรื่องผู้เขียนได้บอกชื่อหนังสือเป็นอักษรย่อ ดังนี้ ตอนท้ายเรื่องจึงได้แสดงบัญชีอักษรย่อรายชื่อหนังสือที่ใช้เป็นแหล่งของข้อมูลไว้ด้วย

คำว่า **สำนวน** ในเรื่อง<sup>๕๕</sup>ผู้เขียนจะใช้ในความหมายตามพจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถานว่า “น. โวหาร, ทำนองพูด, ถ้อยคำที่เรียบเรียง ; ถ้อยคำที่ไม่ถูกไวยากรณ์แต่รับใช้เป็นภาษาที่ถูกต้อง, การแสดงถ้อยคำออกมาเป็นข้อความพิเศษเฉพาะภาษาหนึ่งๆ หรือหนังสือแบบหนึ่งๆ ลักษณะนามใช้เรียกข้อความรายหนึ่งๆ” เมื่อได้ศึกษาเปรียบเทียบสำนวนต่างๆ ที่ปรากฏในภาษาร้อยแก้วสมัยรัตนโกสินทร์ตั้งแต่รัชกาลที่ ๑ ถึงรัชกาลที่ ๖ กับที่ปรากฏในสมัยปัจจุบันเพื่อคุณลักษณะสำนวนที่ยังคงมีใช้อยู่ในปัจจุบันแต่มีบางส่วนเปลี่ยนแปลงไปแล้ว อาจกล่าวได้ว่า **สำนวนที่มีใช้ในภาษาร้อยแก้วสมัยก่อนและยังคงมีใช้อยู่ในสมัยปัจจุบันมี ๒ ประเภท** คือ

๑. สำนวนที่ใช้ในความหมายเหมือนกันทั้งในสมัยก่อนและสมัยปัจจุบัน

๒. สำนวนที่มีถ้อยคำซึ่งเป็นส่วนประกอบเหมือนกันทั้งในสมัยก่อนและสมัยปัจจุบัน แต่ใช้ในความหมายคนละความหมาย

ต่อไป<sup>๕๖</sup>ผู้เขียนจะแยกกล่าวถึงสำนวนแต่ละประเภท ซึ่งมีลักษณะที่เป็นรายละเอียดปลีกย่อยลงไปอีก

### ๑. สำนวนที่ใช้ในความหมายเหมือนกันทั้งในสมัยก่อนและสมัยปัจจุบัน

สำนวนประเภทนี้อาจมีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันอยู่เพียงคำเดียว หรือมากกว่าหนึ่งคำก็ได้

#### ๑.๑ สำนวนที่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันอยู่เพียงคำเดียว

คำต่างๆ ซึ่งเป็นส่วนประกอบของสำนวน และใช้ต่างกันอยู่เพียงคำเดียว

<sup>๕๗</sup>มี ๒ ลักษณะ คือ

ก) คำที่ต่างกัน<sup>๕๘</sup>ในสำนวนนั้นๆ เป็นคำคนละคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

<sup>๕๙</sup>กุหนถือสิน

(สมัยก่อน) ใช้ <sup>๖๐</sup>กุหนถือสิน

(ปัจจุบัน) ใช้ <sup>๖๑</sup>กุหนยืมสิน เช่น “นายแดงค้าขายขาดทุนจนต้อง <sup>๖๒</sup>กุหนยืมสิน

นายดำ” คือหมายความว่า “<sup>๖๓</sup>กู้ยืมเงิน”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “มาตราหนึ่ง <sup>๖๔</sup>กุหนถือสิน ท่านก็ดี ชายตัวไว้แก่ท่าน เปนเงินมากน้อย

เท่าใดก็คิดได้ใช้หนี้ แลตัวมิได้ยู่รับใช้ท่านช้านาน” (๓ กฏ. ๗๘)

“กล่าวลักษณะกุ่มหนึ่ดือสึนกันแล้วแลเอาต้นเป็นดอกไต้ ๕ มาตรา  
เท่านั้น”

(๓ กฏ. ๗๙)

### ต่อคำต่อเถียง

(สมัยก่อน) ใช้ ต่อ *คำ* ต่อเถียง

(ปัจจุบัน) ใช้ ต่อ *ลือ* ต่อเถียง เช่น “ท่านไม่ควร *ต่อลือต่อเถียง* กับเขาเลย”  
คือความหมายว่า “เถียงอย่างไม่ยอมยุติ”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “ดูขุนผู้ใดขุนคาบห้ามปราชญ์ฟัง *ต่อคำต่อเถียง* ใช้ มีโทษ ๓ ประการ”

(๑ กฏ. ๗๕)

### บานแบ่ง

(สมัยก่อน) ใช้ บาน *แบ่ง*

(ปัจจุบัน) ใช้ บาน *เบ่ง* เช่น “ดอกไม้บานาพรรณต่างก็ *บานเบ่ง* รับแสงแดด  
ยามเช้า” คือหมายถึง “ดอกไม้ที่กำลังบานเต็มที่”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “ริมรอบขอบสระนั้น มีพรรณทิวมาตมิ้งไม้พื้นจรุณรุ่น  
ขึ้นเรียงเรียบเป็นระเบียบใบก้านกิ่งยอดดอกรชร *บานแบ่ง* ซึ่ง  
เกสรกลีบกลืนทิพบุพผาหอมขจรรีนรอบบริเวณทิพพิมาน  
สถานควรจะทัศนการจำเริญใจ”

(๑ กฏ. ๔๔)

อันที่จริงสำนวนสมัยก่อนคือ บานแบ่ง หรือ แบ่งบาน น่าจะเหมาะกว่าสำนวนใน  
สมัยปัจจุบันคือ บานเบ่ง หรือ เบ่งบาน เพราะสำนวนว่า บานแบ่งนั้นให้ภาพดอกไม้ที่กำลัง  
แบ่งบานที่ละกลีบ ๆ จนเต็มที่ที่เป็นลักษณะที่สมจริงตามธรรมชาติ

หมายเหตุ ในหนังสือวรรณคดีสมัยกรุงศรีอยุธยา คือ *สมุทโฆษคำฉันท์* และ  
*โคลงเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระนารายณ์มหาราช* เมื่อกล่าวถึงอาการที่ดอกไม้บานจะใช้ว่า  
บานแบ่งเช่นเดียวกับตัวอย่างในรัชกาลที่ ๑ ซึ่งกล่าวมาแล้ว เช่น

## ตัวอย่างในสมุทโฆษคำฉันท์

อำมาตยะมนตรี	พลพิริยะต่างลง
อรอาบในสระบง	กชแก้วอัน <b>แบ่งบาน</b> <sup>(๑)</sup>

## ตัวอย่างในโคลงเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระนารายณ์มหาราช

สวนศรีพฤกษ์ชาติชัย	หลายพรรณ
งามดอกดวงใบบัน	คลี่เกล้า
คือจิตรดดาววัลย์	วชิราช
<b>บานแบ่ง</b> คนธรรสเร้า	เฟื่องฟุ้งจรถวาย <sup>(๒)</sup>

### บ้านนอกขอบนา

(สมัยก่อน) ใช้ บ้านนอก **ขอบ** นา

(ปัจจุบัน) ใช้ บ้านนอก **ชอก** นา เช่น “ข้าพเจ้ามาจาก **บ้านนอกชอกนา** ยังไม่รู้จักถนนหนทางในกรุงเทพฯ” หรือ “ข้าพเจ้าเป็นคน **บ้านนอกชอกนา**” คือมีความหมายตามพจนานุกรมสำนวนโวหารไทย<sup>(๓)</sup> ว่า “บ้านนอกที่อยู่เขตนา (ชอกแปลว่าเขต)”

## ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๖ “เขาคกลงใจไม่ได้ที่จะทิ้งเมืองไปอยู่ตาม **บ้านนอกขอบนา**” (โคลงติดล้อ ๓๗-๘)

### ปากยังไม่หายกลืนน้ำนม

(สมัยก่อน) ใช้ ปากยังไม่ **หาย** กลืนน้ำนม

(ปัจจุบัน) ใช้ ปากยังไม่ **สิ้น** กลืนน้ำนม คือหมายความว่า ยังเป็นเด็ก

## ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “จู๋จึ่งจึ่งว่า แะหัวหลิมเป็นเด็กหนุ่ม **ปากยังไม่หายกลืนน้ำนม** อันจะคิดเป็นกลอุบายเหมือนท่านคิดนั้น ไม่เห็นด้วย” (สาม. ๑๓๐๗)

### รบราฆ่าแกง

(สมัยก่อน) ใช้ รบราฆ่า **แกง**

(๑) พระมหาราชครู, *สมุทโฆษคำฉันท์* (พระนคร : โรงพิมพ์คุรุสภา, ๒๔๕๓), หน้า ๖๐

(๒) พระศรีมโหสถ, *บทกวีนิพนธ์ของพระศรีมโหสถ* (พระนคร : โรงพิมพ์ห้างหุ้นส่วนจำกัด สีพพร, ๒๕๐๒), หน้า ๖

(๓) เจือ สตะเวทิน, *พจนานุกรมสำนวนโวหารไทย* (ธนบุรี : ธนบุรีศึกษา, ๒๕๐๑)

(ปัจจุบัน) ใช้ รบราฆ่า **ฟัน** เช่น “เมื่อเกิดการจลาจลขึ้นในประเทศ คนชาติเดียวกันกลับต้อง **รบราฆ่าฟัน** กันเอง” คือหมายความว่า “รบกันจนถึงตาย”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๕** “พระยาสุรศักดิ์ไวยุทธราชการบ้านเมือง เดิมก็คิดจะมอบราชสมบัติถวายพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก แต่ภายหลังมาสู่อำนาจแก่ความโลภ จึงได้เกิด **รบราฆ่าแกง** กันขึ้นกับกรมพระราชวังหลัง” (บรมราชาวาท. ๓)

### ลูกไก่อยู่ในเงอมือ

(สมัยก่อน) ใช้ ลูกไก่อยู่ใน **เงอมือ**

(ปัจจุบัน) ใช้ ลูกไก่อยู่ใน **กำมือ** คือหมายความว่า “อยู่ในอำนาจ อยู่ในบังคับของผู้หนึ่งผู้ใด ที่เขาอาจทำอย่างไรก็ได้ตามใจชอบ”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๑** “ถึงมาทว่าสมิงอายมณฑะยานหนีเข้าไปอยู่ในเมืองนั้น ไซ้ว่ามันจะแซกแผ่นดินไปพันก็หามิได้ เหมือน **ลูกไก่อยู่ในเงอมือเรา** ถ้าจะบีบเข้าเมื่อใดก็ตายเมื่อนั้น” (ราช. ๔๑๔)

### วามือวาตั้น

(สมัยก่อน) ใช้ **วามือวาตั้น**

(ปัจจุบัน) ใช้ **วางมือวางตั้น** เช่น “นายแดงผิดใจกับหัวหน้าจึง **วางมือวางตั้น** ไม่ยอมช่วยกิจการนั้นต่อไป” คือหมายความว่า “เลิก หรือ ไม่ยอมทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๕** “ซึ่งเห็นเป็นเสมือนเสือจะคอยกินอยู่นั้น ไซ้ว่าเราฤาพวกเราไม่รู้ตัวเมื่อใด มีแต่จะกล้วมากเกินไปจน **วามือวาตั้น**” (พระเสด็จ. ๑๐๖)

“เดี๋ยวนี้ต้องอาศัยการตักเตือนอย่าให้ **วามือวาตั้น** นั้นเป็นกรหนักมิใช่เล่น” (พระเสด็จ. ๑๐๖)

“แต่บางคนโล่ฝรั่งไม่ทันถนัดเอาเพื่อที่จะเกิดการให้ยืมยิว  
หวังแต่จะให้พ้นความลำบากและให้เป็นการเรียบริย้อย่างเดียว  
ก็ **วามื่อวาตั้น** ให้จนฝรั่งมีอำนาจเกินไป” (พระเสด็จ. ๒๙๔)

### สูจน์เย็บตา

(สมัยก่อน) ใช้ สูจน์ **เย็บ** ตา

(ปัจจุบัน) ใช้ สูจน์ **ยิบ** ตา เช่น “แม้ว่าเขาจะตัวเล็กแต่เขาก็ **สูจน์ยิบตา**” คือ  
หมายความว่า “อดทนมากสู้อยู่ไม่ยอมถอย”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๕** “แลสงครามคราวนี้ถึงญี่ปุ่นจะทำได้อย่างไร ๆ น่าที่จีนจะไม่ยอมแพ้  
โดยง่าย เพราะถ้ายอมแพ้ จีนจะเสียเกียรติยศเป็นอย่างยิ่ง คงจะ  
ตั้งหน้า **สู้อย่างที่เรียกว่าจนเย็บตา**” (วชิรญาณ. ๑/๕๒)

สำนวนว่า สูจน์เย็บตา ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายอย่างเดียวกับ  
สูจน์ยิบตา ในปัจจุบันคือตรงตามหนังสือ “กวีโวหารโบราณคดี” ว่า หมายถึงการชนไก่  
เจ้าของไก่ไม่ยอมแพ้ แม่ไก่ของตนจะถูกเดือยของไก่ฝ่ายตรงข้ามจนเลือดโชก ถูกแข่งตีจน  
ตาบิ่ตักยังเย็บหน้าตาจึงให้ตาเปิดเพื่อชนกันต่อไป เพราะวิสัยไก่ชนนั้น ถ้าเจ้าของไม่แยก  
ยอมแพ้แล้ว ย่อมสู้ตายคาสังเวียน นี่เป็นความหมายที่มาของคำ “**สูจน์เย็บตา**”<sup>(๑)</sup>

### เสียความคิด

(สมัยก่อน) ใช้ เสีย **ความคิด**

(ปัจจุบัน) ใช้ เสีย **รู้** เช่น “นายแดง **เสียรู้** นายดำ ถูกนายดำโกงค่าเช่านา  
ไปได้” คือหมายความว่า “แพ้รู้”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๑** “พอเที่ยวหุยซึ่งแตกไปตั้งช่องสมุทหนาทหารอยู่ ณ เขาบองหยงนั้น **รู้** เนื้อความว่า  
ลิโป้ระส่ำระสาย **เสียความคิด** ตันเต่งแล้วเตียงหุยกี่รีบยกทหารตามไปเมือง  
เสี่ยวพ่าย” (สาม. ๒๘๗)

“ขณะนั้นโจโฉคิดน้อยใจว่า **เสียความคิด** แก่ข้าศึก ได้ความ  
อภัยสนัก” (สาม. ๖๘๒)

๑ ฉันทิชย์ กระแสสินธุ์, กวีโวหารโบราณคดี (พระนคร : สำนักพิมพ์ก้าวหน้า, ๒๕๐๓), หน้า ๔๒๖

### เสียมเขาควยให้ชีวิตกัน

(สมัยก่อน) ใช้ เสียมเขาควยให้ *ชีวิต* กัน

(ปัจจุบัน) ใช้ เสียมเขาควยให้ *ชน* กัน เช่น “นายแดงใช้วิธี *เสียมเขาควยให้ชนกัน* ทำให้นายดำและเพื่อนทะเลาะกันอย่างรุนแรง” คือหมายความว่า “ยุให้สองฝ่ายทะเลาะกัน”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๔ “เพราะมันวิ่งเข้าไปเป็นผงติดใต้รองเท้าผู้ที่มีบุญ ไม่รู้ตัวแล้วจะ *เสียมเขาควยให้ชีวิตกัน*” (ประกาศ. ๒๖๒)

### เอาใจออกหาก

(สมัยก่อน) ใช้ เอาใจออก *หาก*

(ปัจจุบัน) ใช้ เอาใจออก *หาก* หรือ เอาใจออก *ห่าง* ก็ได้ เช่น “ทหารเวียตนามใต้ *เอาใจออกห่าง* (หรือ *เอาใจออกหาก*) จากฝ่ายรัฐบาล ได้เข้ามาบดขยี้ฝ่ายเวียตกงเป็นจำนวนมาก” คือหมายความว่า “มีใจฝักใฝ่ฝ่ายตรงข้าม”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “เดี๋ยวก็ครั้นเห็นเดี่ยวชุนตาย แลทหารทั้งปวง *เอาใจออกหาก* เป็นอันมากก็สันคิต จึงเอาดาบเขี่ยคอกตาย” (สาม. ๒๖)

“แลคนใช้โซจีนไต้ยีนอ้วนเสียว่าคิต *เอาใจออกหาก* โซจีนจึงเอาเนื้อความลอบไปบอกเตียวเหยียง” (สาม. ๓๑)

“แต่ขุนนางทั้งปวง *เอาใจออกหาก* ลอบแต่งเครื่องบรรณาการแลมีหนังสือออกไปถวายพระยาน้อยนั้น พระมหาเทวีมิได้ทราบ” (ราช. ๑๖๐)

### ข) จำนวนคำในสำนวนนั้น ๆ มากหรือน้อยกว่ากันอยู่คำหนึ่ง

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของสำนวนที่ใช้ในความหมายเหมือนกันทั้งในภาษาสมัยก่อนและสมัยปัจจุบัน แต่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันอยู่เพียงคำเดียว คือจำนวนคำในสำนวนนั้น ๆ มากหรือน้อยกว่ากันอยู่หนึ่งคำ เช่น

วางยาตาย

(สมัยก่อน) ใช้ วางยา *ตาย*

(ปัจจุบัน) ใช้ วางยา เช่น “เขายาตายเพราะถูกลอบ *วางยา*”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๕** “แลนางคนใช้ก็ถูกจับไปขังตราง ในการที่สงสัยว่าจะแอบ

*วางยาตาย* ภรรยาอะผม”

(วชิรญาณ. ๓/๒๘๗)

สำนวนว่า วางยาตาย ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายเดียวกับสำนวนว่า วางยา ในปัจจุบันคือหมายถึง “แอบเอายาพิษให้รับประทานโดยอาจใส่ลงในน้ำหรืออาหาร” จนเห็นได้ว่า สำนวนในสมัยก่อนมีจำนวนคำซึ่งเป็นส่วนประกอบ *มากกว่า* ปัจจุบันอยู่คำหนึ่งคือคำว่า ตาย

**หมายเหตุ** ในภาษาถิ่นบักซ์ใต้ เช่นภาษาสงขลา ใช้ว่า วางยาตาย แปลว่า “วางยาพิษ” คือคำว่า ยาตาย เป็นคำนามหมายถึง “ยาพิษ” แต่ภาษากรุงเทพฯ ในสมัยปัจจุบันเมื่อใช้ว่า วางยาตายหมายถึง “วางยา (พิษ) *ให้ตาย*” เช่น “เขาถูก *วางยาตาย*” แปลว่า “เขาถูกวางยาพิษจนตาย”

พอพืดเหวี่ยงกัน

(สมัยก่อน) ใช้ พอพืดเหวี่ยงกัน

(ปัจจุบัน) ใช้ พอพืด *พอ* เหวี่ยงกัน เช่น “นักมวยคู่นี้มีขนาด *พอพืดพอเหวี่ยงกัน*”

### ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๖** “อังกฤษจึงได้จับปืนขนาด ๔.๗ นิ้วจากเรือรบ, ทำรางและล้อพิเศษ ลากเอาไปสู้กับ ‘ลองท้อม’, ก็ *พอพืดเหวี่ยงกัน*” (สงคราม. ๘๙)

สำนวนว่า พอพืดเหวี่ยงกัน ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายอย่างเดียวกับสำนวนว่า พอพืดพอเหวี่ยงกัน ในปัจจุบัน คือหมายถึง “พอสู้กันได้” จะเห็นได้ว่าสำนวนในสมัยก่อนมีจำนวนคำซึ่งเป็นส่วนประกอบ *น้อยกว่า* ปัจจุบันอยู่คำหนึ่ง คือ ไม่มีคำว่า พอระหว่างคำว่า พืด และ เหวี่ยง แต่สำนวนในสมัยปัจจุบันมี

ฝนตั้ง

(สมัยก่อน) ใช้ ฝนตั้ง

(ปัจจุบัน) ใช้ ฝนตั้ง *เค้า* เช่น “เมื่อเห็น *ฝนตั้งเค้า* มาเขากำลังรีบกลับบ้าน”

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๕ “ถ้าเดินจากที่นั่นไปสัก ๑๕ นาทีก็จะถึงยอดเขา แต่ที่ไหน *ฝนตั้ง* มาเสียแล้ว” (ไกลบ้าน. คุรุ. ๒๖๔)

สำนวนว่า ฝนตั้ง ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายอย่างเดียวกับสำนวนว่า ฝนตั้ง *เค้า* ในปัจจุบัน คือหมายถึง “ท้องฟ้ามีเมฆครึ้มแสดงว่าฝนกำลังจะตก” จะเห็นได้ว่าสำนวนในสมัยก่อนมีจำนวนคำซึ่งเป็นส่วนประกอบ *น้อยกว่า* ปัจจุบันอยู่คำหนึ่ง คือ ไม่มีคำว่า *เค้า* แต่สำนวนในสมัยปัจจุบันมี

นอกจากสำนวนว่า ฝนตั้ง ในสมัยก่อนยังอาจใช้สำนวนว่า *เมฆตั้ง* ก็ได้ ซึ่งมีความหมายอย่างเดียวกับ ฝนตั้ง เช่น

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๖ “ได้ฟังคำผู้ใหญ่แล้วว่า พอเราประสูตแล้ว อากาศที่กำลังสว่างมี *เมฆตั้ง* ฝนตกใหญ่ จนน้ำฝนขังนองชालาตำหนัก” (พระประวัติ, ๑)

สำนวนว่า เมฆตั้ง ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายอย่างเดียวกับสำนวนว่า ฝนตั้ง ในสมัยก่อน คือหมายถึง “ท้องฟ้ามีเมฆครึ้มแสดงว่าฝนกำลังจะตก”

#### ๑.๒ สำนวนที่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันอยู่มากกว่าหนึ่งคำ

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างของสำนวนที่ใช้ในความหมายเหมือนกันทั้งในสมัยก่อนและสมัยปัจจุบัน แต่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันอยู่มากกว่าหนึ่งคำ เช่น

*ตึกกว่านบ้านเรือน*

(สมัยก่อน) ใช้ *ตึกกว่าน บ้าน เรือน*

(ปัจจุบัน) ใช้ *ตึก ราม บ้าน ช่อ*

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๖ “ที่ตั้งเมืองวางแผนผังแลทำถนนตามแบบเมืองฝรั่งเศส แต่ *ตึกกว่านบ้านเรือน* คยังสืบสน” (นครวัต. ๑๗๙)

“ต่อมาชั้นกลางสร้างเป็นตึกสองชั้น ชั้นหลังจึงสร้างเป็นตึก

ฝรั่งอย่างงามๆ ด้วยเหตุนี้ *ตึกกว่านบ้านเรือน* จึงยังเป็น

หลายชนิดปะปนกัน”

(นครวัต. ๑๗๙)



กินสุรา น้ำตาลส้ม กินข้าวค่า” (ประกาศ. ๕๕)

สำนวนว่า (ตั้ง) แทนสืบไปเมื่อหน้า, แทนสืบไปภายหลัง และแทนสืบไป

ในตัวอย่างเหล่านี้ น่าจะใช้ในความหมายเดียวกับสำนวนในสมัยปัจจุบันว่า (ตั้ง) แทนต่อไป หรือ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป ที่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันมากกว่าหนึ่งคำ คือหมายถึง “ตั้งแต่วันที่พูดหรือออกประกาศนี้เป็นต้นไป”

ร่วมสายสคือเดียวกัน

(สมัยก่อน) ใช้ ร่วมสายสคือเดียวกัน

(ปัจจุบัน) ใช้ ร่วมสายโลหิต

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “เราทั้งสองรักกันเหมือนพี่น้องร่วมสายสคือเดียวกัน เจ้าโกรธพี่ว่าไร จึงไม่เจรจา” (สาม. ๑๑๒๕)

สำนวนว่า ร่วมสายสคือเดียวกัน ในตัวอย่างนี้น่าจะใช้ในความหมายเดียวกับสำนวนในสมัยปัจจุบันว่า ร่วมสายโลหิต ที่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันมากกว่าหนึ่งคำ คือหมายถึง “เป็นพี่น้องร่วมบิดามารดาเดียวกัน”

เรียกลมให้เรือเสีย

(สมัยก่อน) ใช้ เรียกลมให้เรือเสีย

(ปัจจุบัน) ใช้ ชักใบให้เรือเสีย

### ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “โลซกจึงเข้าไปหาขุนกวนว่า เมื่อที่ที่ปรึกษาทงปวงกับเตียวเจี้ยว เข้ามาทักทานห้ามท่านมิให้ต่อสู้หวังจะให้ท่าน ไปอ่อนน้อมแก่โจโฉ นั้น ปรารถนาเพื่อจะรักษาครอบครัวของตัวเอาความสุขหาเจ็บร้อน คุ้มท่านไม่ ดีแต่จะ เรียกลมให้เรือเสีย” (สาม. ๖๕๓)

สำนวนว่า เรียกลมให้เรือเสีย ในตัวอย่างนี้น่าจะใช้ในความหมายเดียวกับสำนวนในสมัยปัจจุบันว่า ชักใบให้เรือเสีย ที่มีคำซึ่งเป็นส่วนประกอบต่างกันมากกว่าหนึ่งคำ คือหมายถึง “พูดหรือกระทำการหนึ่งอย่างใด ให้เรื่องหรือกิจการที่ดำเนินมาด้วยดีแล้วไขว่ไขว่ไป อาจทำให้เสียประโยชน์ได้”

๒. จำนวนที่มีด้วยคำซึ่งเป็นส่วนประกอบเหมือนกันทั้งในสมัยก่อนและสมัย  
ปัจจุบัน แต่ใช้ในความหมายคนละความหมาย เช่นจำนวนต่อไปนี้

เกรงพระทัย

(สมัยก่อน) ใช้ในความหมายว่า “มีใจเกรงกลัว”

(ปัจจุบัน) ใช้ในความหมายตรงตามพจนานุกรมว่า “ไม่อยากจะให้รู้สึก  
ลำบาก”

ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๑ “พระเจ้าราชาธิราชครั้งนี้ ตั้งแต่สมิงพ่อเพ็ชร แลสมิงนครอินททำไม่แล้ว  
เปรียบประคองพระเพลา พระพาหาขาดไปสิ่งละข้าง ลง *เกรงพระทัย* อยู่  
แล้ว ถ้าเราได้อำมาตย์ที่หนีกรอศมิงพระรามมาเสีย ที่นี้อุประมาคัง  
พระพาหาขาดสิ้น” (ราช. ๓๙๕)

สำนวนว่า เกรงพระทัย ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายว่า “มีใจเกรงกลัว”

จับมือถือแขน

(สมัยก่อน) ใช้ในความหมายว่า “ถือสา” คำว่า ถือสา นี้มีความหมายตาม  
พจนานุกรมว่า “นับเอาเป็นเรื่องเป็นราว มักใช้ในทางปฏิเสธ”

(ปัจจุบัน) ใช้ในความหมายตรงตามพจนานุกรมสำนวนโวหารไทยว่า “ถูกเนื้อ  
ต้องตัว มักใช้กับชายที่พยายามจับต้องหญิง”

ตัวอย่าง

รัชกาลที่ ๕ “ทั้งขอบังคับสำหรับเรือมีว่า ถ้าเจ้าของเรือว่าว่าคนใดรับรางวัล  
จะไล่เสียทันทีทั้งนี้ก็ไม่เป็นไรเพราะเราทำป็นให้กันเงียบ ๆ ถึงรู้  
ก็ไม่มีใคร *จับมือถือแขน*” (วชิรญาณ. ๑/๖๕)

สำนวนว่า จับมือถือแขน ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายว่า ถือสา คือ  
“นับเอาเป็นเรื่องเป็นราว” ข้อความที่ว่า “ถึงรู้ก็ไม่มีใครจับมือถือแขน” หมายความว่า  
“ถึงรู้ก็ไม่มีใครนับเอาเป็นเรื่องเป็นราว”

เป็นภูเขาเตา

(สมัยก่อน) ใช้ในความหมายว่า “มาก” ใช้กับคำที่มีความหมายเป็นนามธรรม

(ปัจจุบัน) ใช้ในความหมายว่า “ใหญ่โต” เช่น “ขณะที่หน้าบ้านนายค้ำกองโต  
เป็นภูเขาเลากา” จะเห็นได้ว่าปัจจุบันนี้ใช้กับคำที่มีความหมาย  
เป็นรูปธรรม

## ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๖** “ส่วนผู้ที่แต่งเรื่องลงหนังสือพิมพ์เป็นนิตยนั้น จึงมักเป็นพวกที่มีการศึกษามา  
อย่างลวกๆ หรือมิฉะนั้นก็เป็นผู้ถูกละออกจากราชการ และมีความเคืองแค้น  
ส่วนตัวอยู่เป็นภูเขาเลากา” (โคลนติดล้อ ๒๔)

สำนวนว่า เป็นภูเขาเลากา ในตัวอย่างนี้ น่าจะใช้ในความหมายว่า “มาก”

### สมน้ำหน้า

(สมัยก่อน) ใช้ในความหมายว่า “สนใจ”

(ปัจจุบัน) ใช้ในความหมายตรงตามพจนานุกรมว่า “เป็นคำแตกต้นว่า  
ควรได้รับผลร้ายเช่นนั้น” เช่น “ที่นายแดงรดคว่ำก็สมน้ำหน้าแล้ว  
เพราะเขามักขับรดเร็วอยู่เสมอ”

## ตัวอย่าง

**รัชกาลที่ ๕** “นี่ที่โต๊ะเขียนหนังสือรู้สึกเพลินใจเหมือนอยู่บ้าน เพราะเห็นหน้าคนที่เคยเฝ้า  
พร้อมมูลทั้งเข้าเรือน รู้สึกใจคอเบิกบานด้วยจิตสมบัติบ้า ตั้งแต่มาไม่เคย  
สบายใจเช่นวันนี้ ในเรือมหาจักรีห้องมันมากเกินไป รูปมันเดินตามเมื่อย้าย  
ห้องไม่ได้ นี่มีห้องเดียวสมน้ำหน้าจริงๆ” (ไกลบ้าน. กุรุ. ๒๒-๓) สำนวน  
ว่า สมน้ำหน้า ในตัวอย่างนี้น่าจะใช้ในความหมายว่า “สนใจ”

เท่าที่กล่าวมาแล้วทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องสำนวนสมัยก่อนกับสำนวนสมัยปัจจุบันคงจะ  
พอทำให้ผู้อ่านมองเห็นได้บ้างว่า ลักษณะการเปลี่ยนแปลงของสำนวนในภาษาไทยนั้นเป็น  
อย่างไรบ้าง และถ้าอ่านเรื่องนี้อย่างพิจารณาแล้ว อาจเกิดความคิดเช่นเดียวกับผู้เขียนก็ได้ว่า  
ภาษาไทยนั้น น่าสนใจศึกษาค้นคว้ามากเหลือเกิน ไม่ว่าจะป็นคำสำนวนที่กล่าวมาแล้ว  
หรือคำอื่น ๆ เช่น ความหมายของคำหรือการเรียงลำดับคำเข้าประโยคก็ตาม

## บัญชีอักษรย่อรายชื่อนั่งสอที่ใช้เป็นแหล่งของข้อมูล

(เล่ม) กฏ.	กฎหมายตราสามดวงเล่ม ๑, ๒, ๓, ๔ พิมพ์ครั้งที่หนึ่ง ฉบับโรงพิมพ์คุรุสภา พ.ศ. ๒๕๐๕
ไกลบ้านคุรุ.	พระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน เล่ม ๑-๒ พิมพ์ครั้งที่หนึ่ง ฉบับโรงพิมพ์คุรุสภา พ.ศ. ๒๕๑๗
นครวัต.	นิราศนครวัต พระนิพนธ์สมเด็จพระยาจ่างราชานุภาพ สำนักพิมพ์เกษมบรรณกิจ พ.ศ. ๒๕๐๓
บรมราโชวาท.	พระบรมราโชวาทพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระราชทานพระเจ้าลูกยาเธอ ฉบับโรงพิมพ์พิมพ์มหามกุฏราชวิทยาลัย พ.ศ. ๒๕๐๙
ประกาศ.	ประชุมประกาศรัชกาลที่ ๔ พ.ศ. ๒๓๙๔-๒๔๐๕ ฉบับโรงพิมพ์ดำรงธรรม พ.ศ. ๒๕๑๑
พระประวัติ.	พระประวัติตรัสเล่า ของสมเด็จพระมหาสมณเจ้า กรมพระยาวชิรญาณวโรรส ฉบับโรงพิมพ์บำรุงนุกุลกิจ พ.ศ. ๒๕๖๗
พระเสด็จ.	พระราชหัตถเลขาและหนังสือกราบบังคมทูล ของเจ้าพระยาพระเสด็จสุเรนทราธิบดี แต่ยังมีบรรดาศักดิ์เป็นพระมนตรีพจนกิจและพระยาวิสุทธสุริยศักดิ์ ร.ศ. ๑๑๓-๑๑๘ ฉบับพิมพ์ที่ห้างหุ้นส่วนจำกัดศิวิพร พ.ศ. ๒๕๐๔
ราช.	ราชาธิราช ฉบับหอสมุด สำนักพิมพ์บริการ พ.ศ. ๒๕๘๙
วชิรญาณ. (เล่ม)	วชิรญาณรายเดือน ฉบับหอพระสมุดวชิรญาณ กรุงเทพฯ
สงคราม.	การสงครามบ้อมค่ายประชิด ปาฐกถาพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงพระราชนิพนธ์ ฉบับโรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร พ.ศ. ๒๕๕๙
สาม.	สามก๊ก เล่ม ๑-๒ ฉบับโรงพิมพ์คุรุสภา พ.ศ. ๒๕๙๔

### หมายเหตุ

๑. ตัวเลขหลังอักษรย่อเหล่านี้ คือ เลขประจำหน้าในหนังสือเล่มนั้นๆ
๒. ชื่อหนังสือบางเล่มได้บอกไว้เต็มชื่อ (เช่น โคลนตืดล้อ) จึงไม่มีบอกในบัญชีอักษรย่อ